

Rapport d'activité 2023

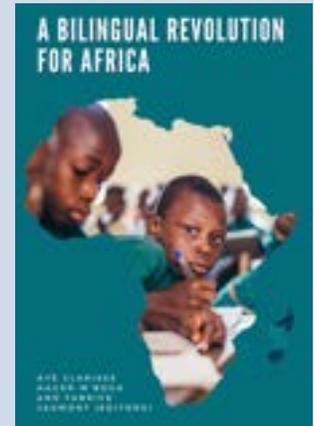
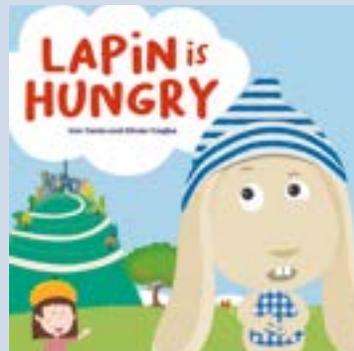
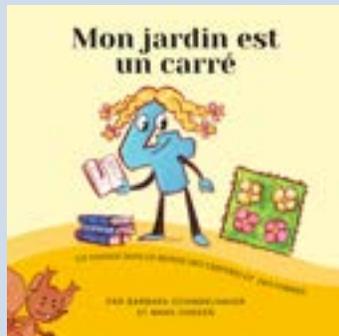
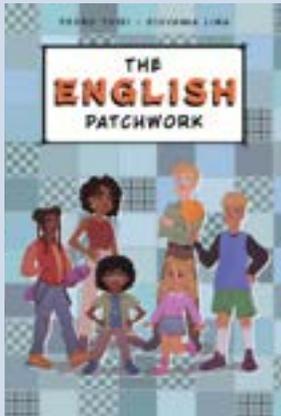


TABLE DES MATIERES

- INTRODUCTION - 1
- MISSION - 2
- PARTENARIATS - 3
- PROGRAMMES
- Nouveaux auteurs - 4
- Nos meilleurs titres - 5
- Production de savoir - 6
- Nouvelles traductions - 7
- Livres pour enfants - 8
- Lire en 2 langues - 9
- Dissémination - 10
- RENCONTRES - 11
- REMERCIEMENTS - 14

Une 3ème année au service du plurilinguisme

En 2023, le Centre pour l'Avancement des Langues, de l'Éducation et des Communautés (CALEC) a célébré son cinquième anniversaire en renforçant son engagement envers le plurilinguisme et l'éducation bilingue. Cette année a été marquée par des réalisations significatives, notamment l'expansion de notre catalogue et le développement de la plateforme "Lire en 2 Langues", qui deviendra une ressource essentielle pour les écoles axées sur la bilinguïté. La présence de CALEC sur la scène internationale s'est fait sentir lors d'événements majeurs, notamment les prestigieuses foires du livre de Paris et de Montréal, mettant en valeur son dévouement au plaidoyer multilingue mondial.

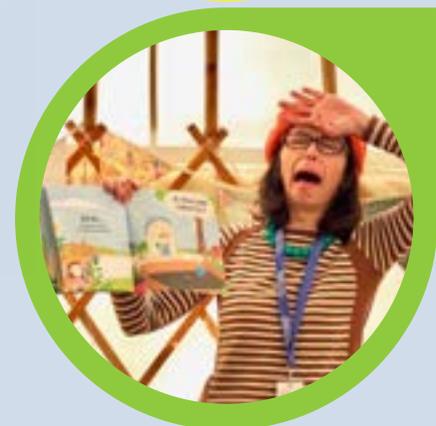
Une réorganisation interne stratégique a souligné les efforts de CALEC pour améliorer son efficacité opérationnelle, assurant une diffusion plus impactante de sa mission. L'expansion du catalogue de CALEC Éditions pour inclure une gamme plus large de contenus diversifiés et multilingues témoigne de l'engagement de CALEC à répondre à un large éventail de besoins et préférences linguistiques. De plus, l'engagement de l'organisation à forger et approfondir des partenariats mondiaux reflète son effort continu pour soutenir les familles multilingues et les communautés linguistiques à travers le monde. Les initiatives de cette année et les efforts de réorganisation soulignent l'engagement indéfectible de CALEC à promouvoir la diversité linguistique et l'éducation plurilingue à l'échelle mondiale.

MISSION

Le Centre pour l'avancement des langues, de l'éducation et des communautés (CALEC) est une organisation à but non lucratif faisant la promotion du plurilinguisme, valorisant les familles plurilingues et favorisant l'entente interculturelle. La mission du Centre va dans le même sens que les Objectifs de Développement Durable de l'Organisation des Nations Unies (ONU).

Nous désirons faire de la maîtrise des langues une compétence essentielle et salubre à travers la mise en place et le développement de programmes d'éducation bilingue, la promotion de la diversité, la réduction des inégalités et l'élargissement de l'accès à une éducation de qualité.

Nos programmes ont pour but de défendre le patrimoine culturel mondial tout en venant en aide aux éducateurs, aux auteurs et aux familles en leur fournissant les connaissances et les ressources pour façonner des communautés plurilingues dynamiques.



knowledge
linguistic
communities
development
culture
advocacy
education
diverse
multilingual
empower
language
families
understanding
nonprofit
ideas
resources
innovative
books
international
coaching
authors
publish
researchers

PARTENARIATS

Un écosystème de partenariat solide est essentiel à la mission de CALEC, permettant un impact plus large dans des communautés diverses en favorisant l'éducation bilingue et le multilinguisme. CALEC a forgé des alliances stratégiques avec des organisations clés partageant ses objectifs. Notre collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie a conduit à la publication de *French all around us* en français. Notre collaboration avec Bilingualism Matters a abouti à la création d'une nouvelle série de livres mettant en avant la recherche et la promotion du bilinguisme. La collaboration avec Qatar Foundation International a renforcé nos initiatives en arabe, notamment avec un symposium européen à Bruxelles. CALEC s'est associé au programme du Service civique en France, ainsi qu'à deux universités supplémentaires, Campus Fonderie de l'Image et Université Gustave Eiffel, pour l'intégration d'« alternants » et de « volontaires civiques » à Paris, ce qui illustre l'engagement de l'organisation à créer une riche palette d'efforts collaboratifs. CALEC exprime sa plus profonde gratitude à tous ses partenaires pour leur soutien inestimable et leur vision partagée.



NOUVEAUX AUTEURS

En un laps de temps relativement court, CALEC a réussi à attirer et à soutenir des auteurs de diverses parties du monde, accordant une attention particulière aux voix sous-représentées, notamment dans le domaine de la littérature jeunesse. Leurs publications explorent un large éventail de sujets et de thèmes interculturels, offrant de profondes perspectives sur le multilinguisme, l'éducation bilingue et le vaste spectre de la diversité linguistique.



TANIA CZAJKA
LAPIN IS HUNGRY
Écosse



KARINE COHEN-DICKER
BISCOTTE
France - USA



BERTRAND TCHOUMI
REGARDS SANS COMPLEXE
Cameroun - USA



PEDRO TOZZI
THE ENGLISH PATCHWORK
Brésil



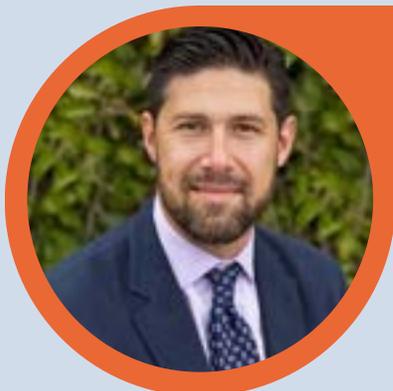
FADZAI GWARADZIMBA
ZENZI & THE TALKING BIRD
Zimbabwe - USA



JULIE FRANCK
*MYTHS & FACTS ABOUT
MULTILINGUALISM*
Suiss



SELMA TAHLA JEBRIL
MOSAIC OF TONGUES
Maroc - Qatar



MEHDI LAZAR
SPEAKING THE WORLD
France - USA



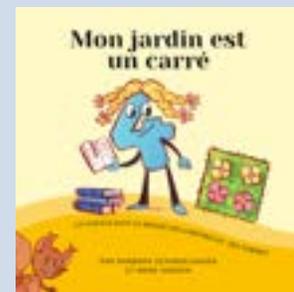
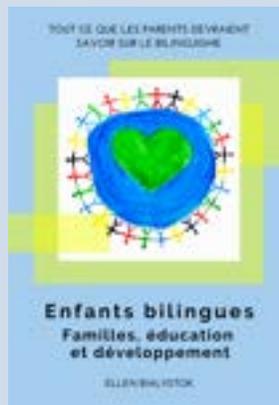
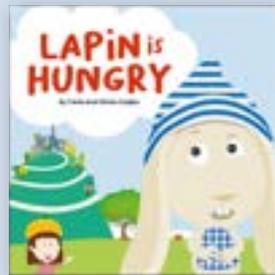
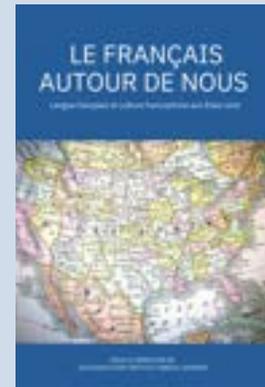
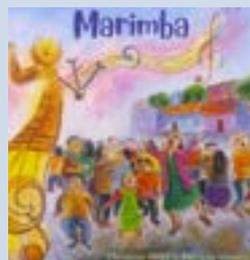
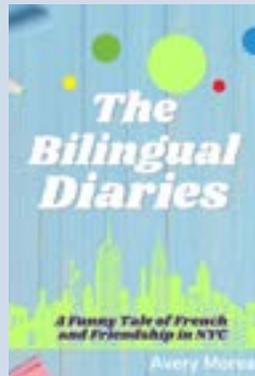
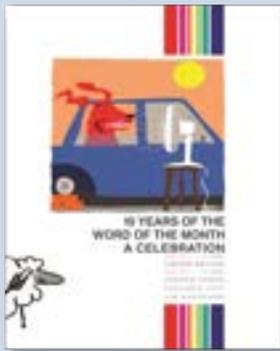
CHRISTEL HOUÉE
SARA
France

CALEC ÉDITIONS

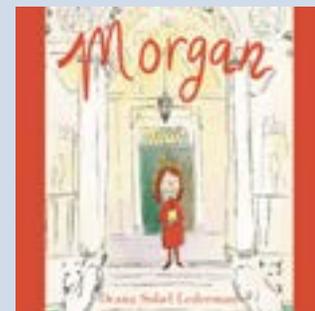
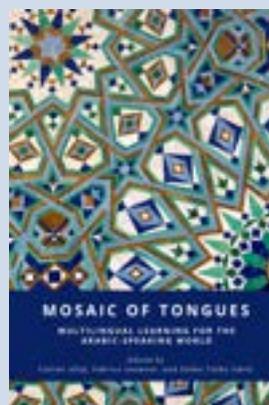
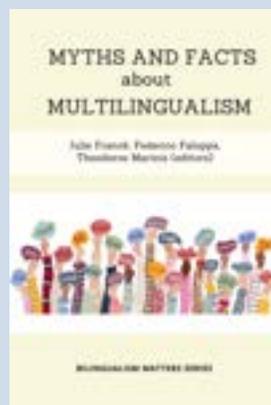
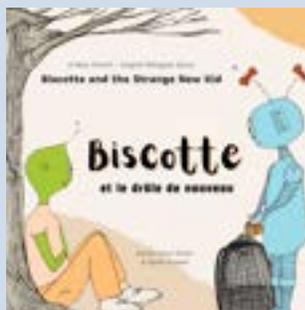
Renforcer le multilinguisme : la pluralité des publications de CALEC

Avec un catalogue de plus de 250 titres, notre objectif est de favoriser la connaissance et l'engagement dans divers domaines, notamment l'éducation, les langues, le patrimoine culturel et les initiatives sociales. Nos publications ont considérablement élargi notre portée intellectuelle et notre influence socioculturelle, desservant une communauté croissante de groupes linguistiques et culturels. En 2023, CALEC Éditions a publié 30 nouveaux titres, enrichissant davantage notre catalogue. Notre engagement à développer et à diversifier nos offres vise à amplifier notre impact, en proposant un contenu captivant qui défend la cause du multilinguisme. Nos livres ont attiré une attention considérable lors d'événements prestigieux tels que le Festival du Livre de Paris et la Foire du Livre de Montréal, et sont facilement disponibles auprès des principaux détaillants en ligne ainsi que sur nos sites dédiés, tbr-books.org pour le marché américain et calec.fr pour les lecteurs européens, assurant une accessibilité et une diffusion étendues.

Les livres phares de 2023

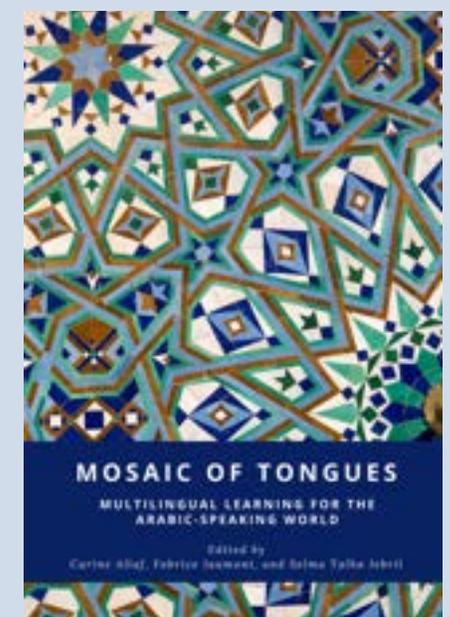
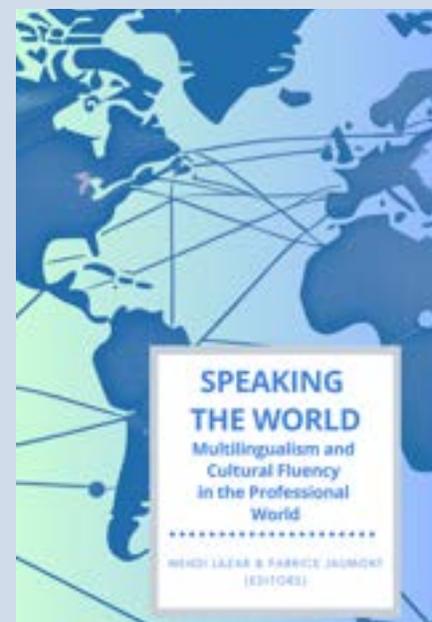
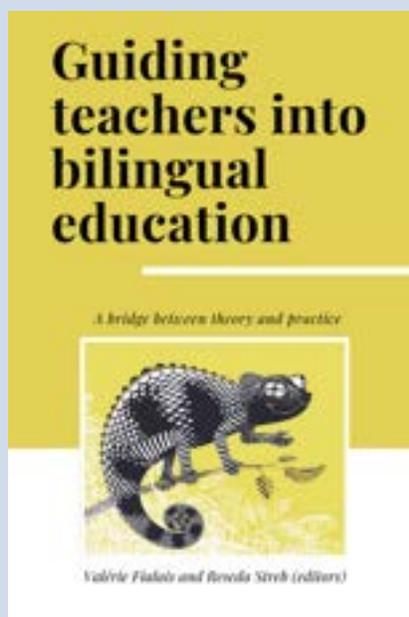
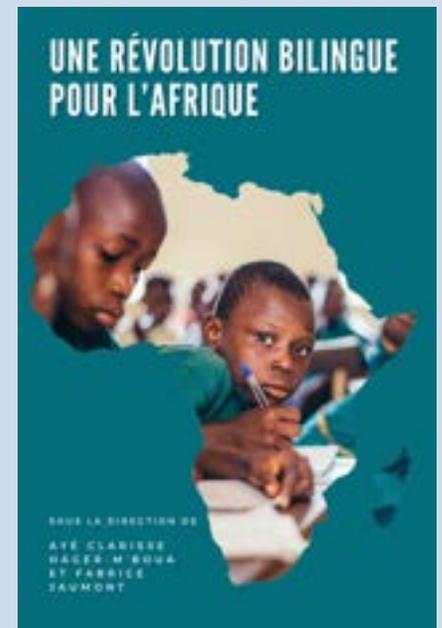
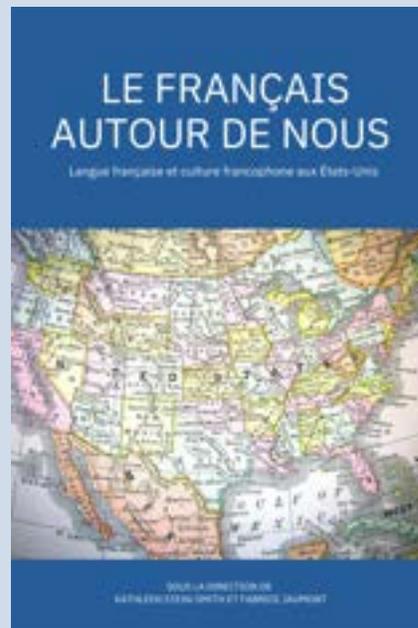
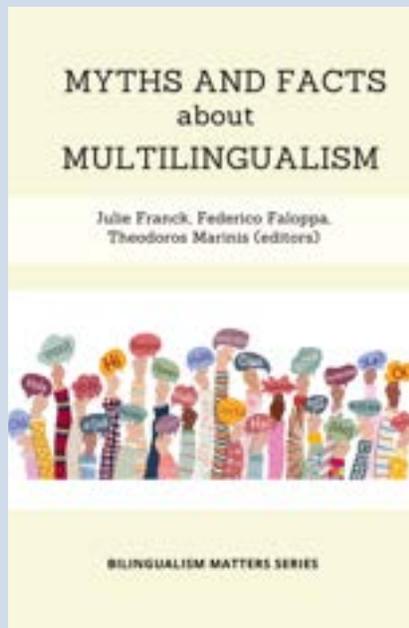


Nouveautés 2024

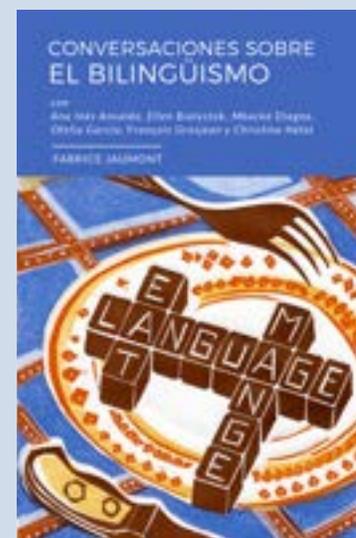
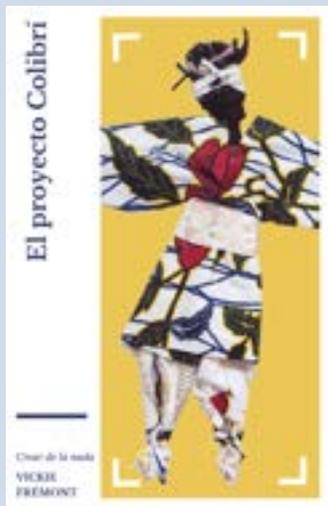
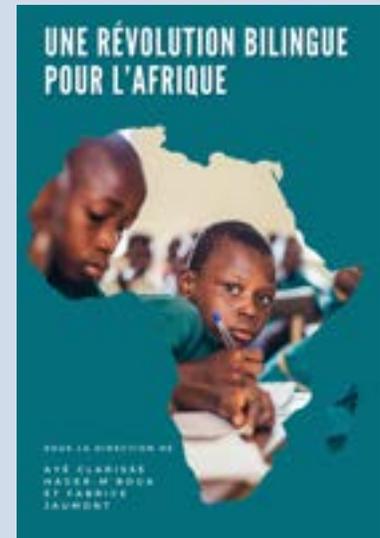
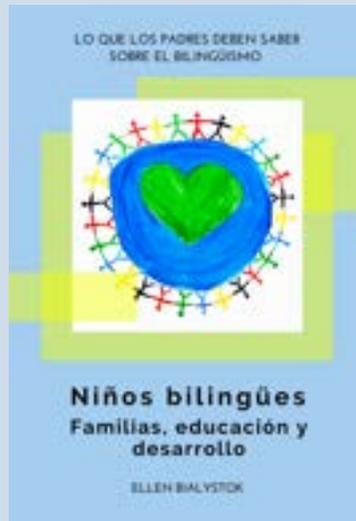
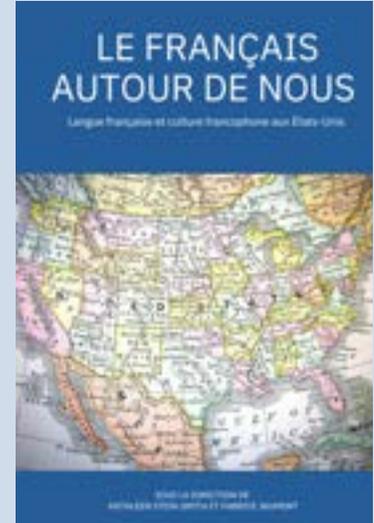
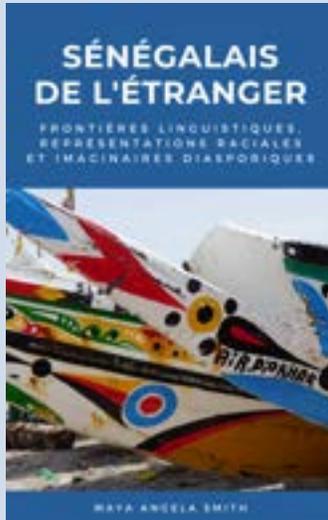


PRODUCTION DE SAVOIR

CALEC publie activement une série de livres axés sur les subtilités de l'éducation multilingue et la diversité linguistique. Ces publications récentes et à venir sont conçues pour explorer et disséquer le paysage actuel, les perspectives et les obstacles à la préservation de la diversité linguistique à l'échelle mondiale. Les perspectives collectives de ces ouvrages sont destinées à enrichir le discours sur le multilinguisme, avec plus de 100 auteurs apportant leur expertise à ces travaux cruciaux.

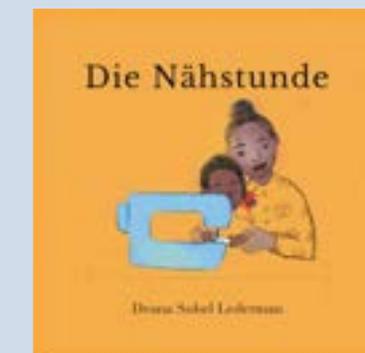
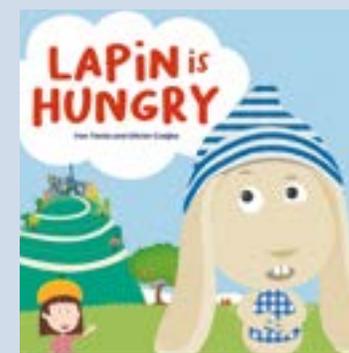
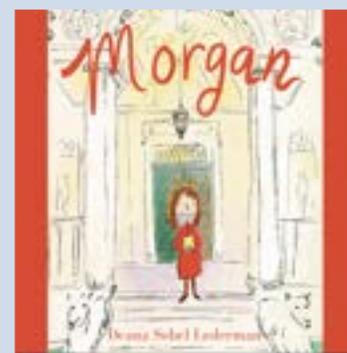
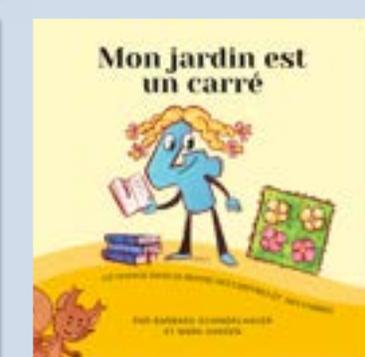
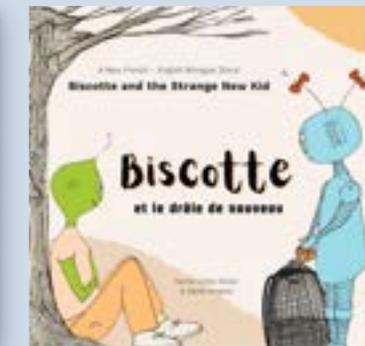
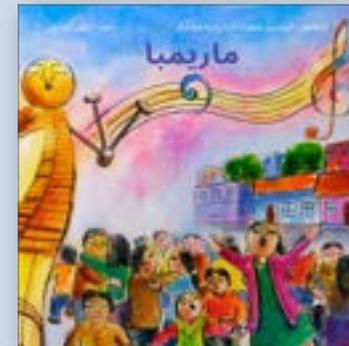
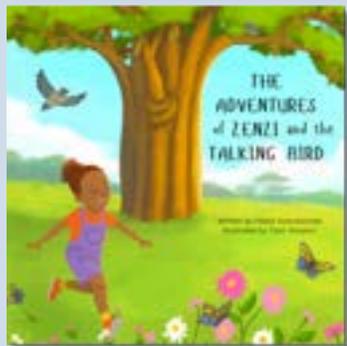
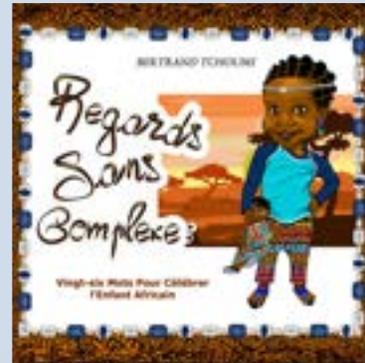
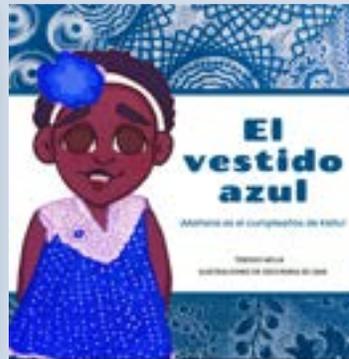


NOS TRADUCTIONS



LIVRES JEUNESSE MULTILINGUES

Notre engagement envers le multilinguisme et la bilinguïté se reflète dans notre publication annuelle de livres pour enfants dans plusieurs langues. Cette année, nous avons publié nos livres en arabe, chinois, français, allemand, grec, hébreu, hindi, italien, japonais, coréen, polonais, portugais, roumain, russe, espagnol, swahili, setswana, ukrainien et xitsonga.



LIRE EN 2 LANGUES

Lire en 2 Langues est notre nouvelle plateforme de lecture en ligne qui propose des livres en plusieurs langues afin d'encourager le multilinguisme et de donner accès à des ressources en matière d'alphabétisation et d'éducation bilingue. Cette plateforme éducative est conçue pour aider les écoles et les communautés mal desservies en leur fournissant des outils d'apprentissage axés sur la langue et l'éducation bilingue. Les autres écoles peuvent accéder à la plateforme moyennant un droit de licence fixe. CALEC France procède actuellement à un test bêta de Lire en 2 Langues auprès d'écoles sélectionnées en France et aux États-Unis, et prévoit de tester la plateforme dans des écoles de Côte d'Ivoire et du Sénégal avant de l'étendre à l'échelle mondiale.

Lire en 2 Langues comprend des livres dans une douzaine de langues, des ressources numériques et imprimées pour les enfants et les enseignants, ainsi qu'un coin des enseignants avec des livres sur le bilinguisme, l'éducation bilingue, la compétence interculturelle et l'histoire culturelle. La version bêta est actuellement accessible aux enseignants sur invitation, et il est prévu de l'ouvrir aux écoles maternelles et élémentaires, puis aux écoles secondaires. Avec le soutien de sponsors et partenaires pour les filières arabe, chinoise, anglaise, française, allemande et espagnole, CALEC France a participé au développement de la section francophone de la plateforme, qui comprend des éditions monolingues ou bilingues de livres pour enfants, ainsi que des lectures à haute voix multimédia réalisées par des locuteurs natifs afin d'améliorer l'expérience d'apprentissage des langues.

Our platform is organized around these 3 sections:
Elementary Schools; Secondary Schools; and a special corner for Teachers!



Elementary Schools Demo

Here are some of our current book trails that feature our books in translation or in their original language. Students can choose one of our 15 available language pathways, or more. Read-alouds and activities are also proposed.

Secondary Schools Demo

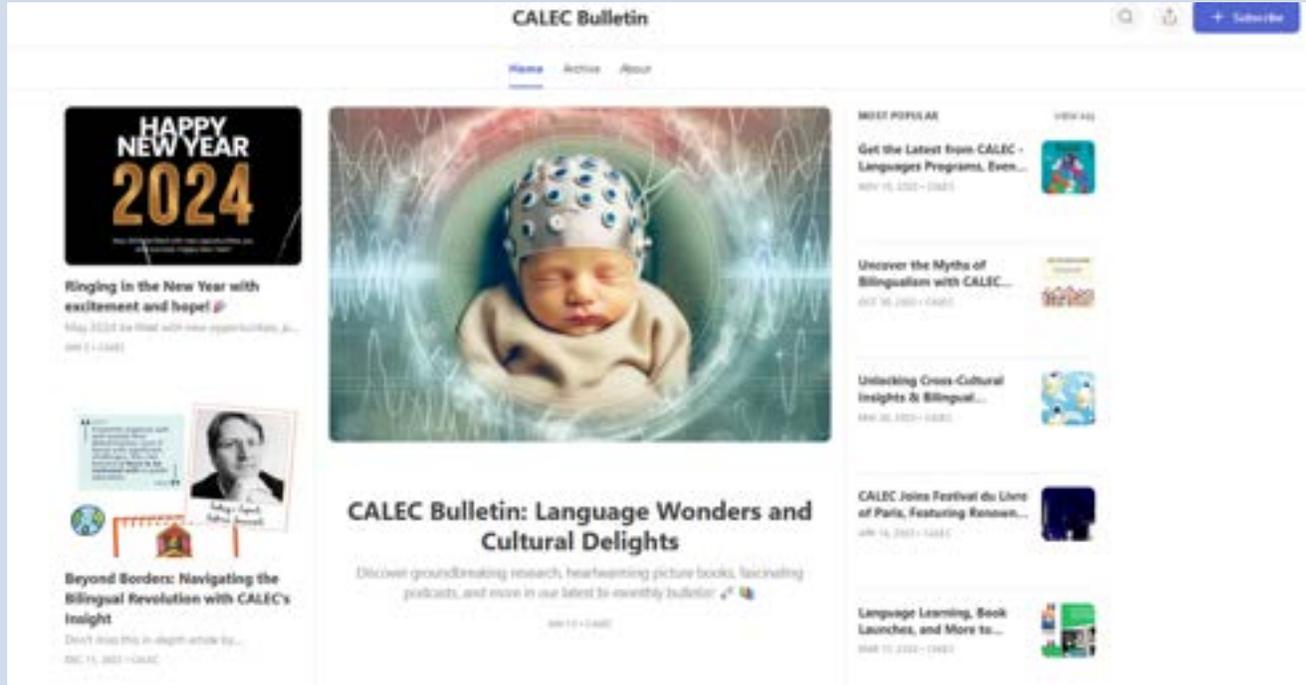
Read books in English and French for secondary school, and write your own multilingual story and share it with a community of multilingual friends from around the world.

For Teachers Demo

Find a selection of books in several languages on the themes of education, teaching, culture, history, bilingualism, languages and more... Join a community of peers to set up penpal and video exchanges for your students.

DISSEMINATION

CALEC publie une newsletter hebdomadaire, le Bulletin, avec une base d'abonnés d'environ 10 000 lecteurs composée d'éducateurs, de directeurs d'organismes à but non lucratif, de chefs d'établissement scolaire et de professionnels.



CALEC a également développé une présence sur les réseaux sociaux, avec plus de 4 600 abonnés sur LinkedIn et un contenu régulièrement mis à jour, ainsi que sur Twitter, Facebook, Instagram, YouTube, Pinterest et TikTok.



RENCONTRES

Promouvoir le multilinguisme à travers le monde

CALEC participe activement à des événements linguistiques et du livre à travers le monde. Nos représentants ont marqué leur présence lors des Journées de plaidoyer pour les Langues à Washington et du Symposium de Qatar Fondation International à Bruxelles, mettant en avant l'importance de l'apprentissage des langues pour les États-Unis et pour l'Europe. Ils ont également pris part à la Foire du livre jeunesse de Sharjah aux Émirats arabes unis.

De plus, nous avons présenté nos initiatives telles que Lire en 2 Langues lors de nombreuses conférences et réunions de réseautage, y compris ACTFL à Chicago et NECTFL à New York. La participation de CALEC s'est étendue à plusieurs foires du livre, notamment le Festival du livre de Paris, la Foire du livre de Montréal, la Foire du livre jeunesse de La Nouvelle-Orléans, entre autres.



FESTIVAL DU LIVRE DE PARIS (AVRIL 2023)



CONFÉRENCE DE L'AATF À TROIS RIVIÈRES (JUILLET 2023)



SALON DU LIVRE DE MONTREAL (OCTOBRE 2023)



ACTFL À CHICAGO (NOVEMBRE 2023)



FOIRE DE L'ÉDUCATION BILINGUE À NEW YORK (NOVEMBRE 2023)



CONFÉRENCES NECTFL ET NYSABE À NEW YORK (MARS 2023)



CENTRE DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES À NEW ORLEANS (MAI 2023)

REMERCIEMENTS

CALEC France tient à remercier de tout cœur ses membres, supporters et amis pour cette année incroyable d'apprentissage et de croissance. Sans les personnes suivantes, notre travail ne serait pas possible...

Conseil d'administration

Fabrice Jaumont, Président
Jane Flatau Ross, membre du conseil
Skip Hale, Trésorier
Darcey Hale, membre du conseil

Teboho Moja, membre du conseil
Renata Somar, Secrétaire
Edith Bon, membre du conseil
Laetitia Atlani-Duault, membre du conseil

Comité consultatif

Robert Asahina, Éditeur, Auteur
Nathalie Charles, Expert en médias
Kin Chee, responsable de l'éducation
Andrew Clark, Professeur, Fordham U.
Eunjoo Feaster, Designer graphique
Nicolas Gachon, Professeur, U. Paul-Valéry
Ofelia Garcia, Professeur, Auteur
Marion Guerriero, Experte en marketing
Christine Hélot, Professeur, U. Strasbourg
Diana Limongi, Blogueuse

Lavinia Lorch, dir. de programme, Columbia U.
David Ouimet, Auteur, Éditeur chez INGRAM
Isabelle Refouni, Professeur
Schauleh Sahba, Expert en marketing
Lamar Shambley, Leader d'ONG
Elisabeth Shovers, Leader d'ONG
Maya Smith, Professeur, Washington U.
Selma Talha Jebril, Spécialiste de l'évaluation
Agnes Tounkara, Enseignante
Kamel Yahia, Directeur commercial, Madrigall

Représentants pays

Rachna Bhatt, Inde
Sandra Bialystok, Suisse
Alvin Bradbury, Jamaïque
Yuan Chen, Chine
Tom Duault, Canada
Mark Hansen, Australie
Ivan Hryb, Ukraine
Fabrice Jaumont, États-Unis

Eunjoo Feaster, Corée
Tábatha Martinez, Mexique
Clarisse Hager, Côte d'Ivoire
Jean Mirvil, Haïti
Khady Ndiaye, Sénégal
Teboho Moja, Afrique du Sud
Joseph Nthumba, Kenya
Alina Pap, Roumanie
Catherine Pétilion, Norvège

Stefania Puxeddu, Italie
Isabelle Refouni, France
Majd Salas, Égypte
Barb Schindelbauer, Allemagne
Nicolas Serra, Japon
Renata Somar, France
Catalina Sosa, Argentine
Layla Tabbal, Liban
Sylvia Wellhoefer, Allemagne

Team CALEC

Catherine Alexander
Margarita Amelia
Yonara Anastacia
Baptiste Broutin
Alexandra Carretero
Ania Chavez
Julie Dehaut
Tom Duault
Xenia Edwards
Klara Ehrnst

Megan Evans
Ian Faul
Linn Haernfelt
Ivan Hryb
Milene Klein
Lisa Jelley
Toscane Landrea
Lucas Marais
Kethia Ngeleza
Xiaojin Niu

Caitlin Nowicki
Xiao Peng
Nicolas Serra
Renata Somar
Sander Spaas
Layla Tabbal
Janelle Vandenbogaerde
Iker Veiga
Nicole Wasomi